

◎東南アジア諸国連合貿易投資観光促進センターを設立する協定の改正

(略称) ASEAN貿易投資観光促進センター設立協定改正

平成	十九年十一月	二十日	理事会で採択	
平成二十三年	四月	一日	効力発生	
平成	二十年	六月	二十日	国会承認
平成	二十年	七月	一日	受諾の閣議決定
平成	二十年	七月	一日	受諾書寄託
平成二十三年	三月二十四日	公布(条約第三号)		
平成二十三年	三月二十四日	告示(外務省告示第九十一号)		
平成二十三年	四月	一日	我が国について効力発生	

前	目	次	ページ
1	前文の第二段落の改正	.....	一一
2	第一条1の改正	.....	一一
3	第二条の改正	.....	一一
4	第三条(1)の改正	.....	一一
5	第三条(3)の改正	.....	一一
6	第三条(4)の改正	.....	一二
7	第三条(5)の改正	.....	一二

8	第三条(6)の改正	一
9	第三条(7)の改正	二
10	第三条(8)の改正	二
11	第三条(9)の改正	三
12	第三条(10)の追加	三
13	第十条2の改正	三

前文	東南アジア諸国連合貿易投資観光促進センターを設立する協定の改正
	東南アジア諸国連合貿易投資観光促進センターを設立する協定の二部を次のように改正する。
	前文の第二段落の
第二段落の改正	1 前文の第二段落を次のように改める。
	日本国とASEAN構成国との間の一層深いかつ広範な戦略的な連携を構築するため、貿易、投資、観光及び人物交流を促進することが極めて重要であることを認識し、
第一条1の改正	2 第一条1を次のように改める。
	1 東南アジア諸国連合貿易投資観光促進センター（以下「センター」という。）と称する貿易、投資、観光及び人物交流を促進するためのセンターを設立する。
第二条の改正	3 第二条を次のように改める。
	センターは、日本国とASEAN構成国との間の緊密な協力を通じ、日本国へのASEAN構成国からの貿易、特に、半加工品及び製品の貿易の促進により日本国とASEAN構成国との間の経済上の連携を強化し、日本国とASEAN構成国との間の投資の流れ（投資の流れに伴う技能及び技術の移転を含む。）を加速させ、日本国とASEAN構成国との間の観光客の数を増加させ並びに人物交流を拡大させることを目的とする。
第三条(1)の改正	4 第三条(1)を次のように改める。
	(1) 日本国及びASEAN構成国において、日本国及びASEAN構成国の双方の産品、産業、投資の機会及び観光資源並びに日本国とASEAN構成国との間の交流事業を紹介し及びこれらについて宣伝すること。
第三条(3)の改正	5 第三条(3)を次のように改める。
	ASEAN貿易投資観光促進センター設立協定改正

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM	
1.	The second paragraph of the preamble of the Agreement is hereby amended as follows:
	Recognizing the vital importance of promoting trade, investment, tourism and exchanges of persons to create a deeper and broader strategic partnership between Japan and the ASEAN member countries;
2.	Article I 1. of the Agreement is hereby amended as follows:
	1. There shall be established a promotion centre on trade, investment, tourism and exchanges of persons known as the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism (hereinafter referred to as "the Centre").
3.	Article II of the Agreement is hereby amended as follows:
	The purpose of the Centre is to enhance an economic partnership between Japan and the ASEAN member countries by means of promoting trade from the ASEAN member countries to Japan, particularly that of semi-processed and manufactured products; to accelerate the flow of investment between Japan and the ASEAN member countries including the transfer of skill and technology; to vitalize tourist traffic between Japan and the ASEAN member countries; and to expand exchanges of persons through close cooperation between Japan and the ASEAN member countries.
4.	Article III (1) of the Agreement is hereby amended as follows:
	(1) to introduce and publicize in Japan and the ASEAN member countries, products, industries, investment opportunities and tourism resources of both Japan and the ASEAN member countries as well as exchange programmes between Japan and the ASEAN member countries;
5.	Article III (3) of the Agreement is hereby amended as follows:

ASEAN貿易投資観光促進センター設立協定改正

— —

(3) 日本国及びASEAN構成国の双方の利益の増進を目的とするASEAN構成国からの及びASEAN構成国への貿易、投資、観光及び人物交流に関する派遣団に対し、適当な場合には、援助及び助言を与えること。

6 第三条(4)を次のように改める。

(4) 日本国とASEAN構成国との間の貿易、投資、観光及び人物交流の振興に係る情報（市場への進出に関する規制を含む。）の交換を有意義なものとするための経路の役割を果たすこと並びに市場に関する資料及び情報を準備し及び分析すること（市場の動向を分析することを含む。）。

7 第三条(5)を次のように改める。

(5) 貿易、投資、観光及び、適当な場合には、人物交流に関する調査及び研究を行うこと。

8 第三条(6)を次のように改める。

(6) 加盟国並びに、適当な場合には、関係する団体及び個人に対し、貿易、投資、観光及び、適当な場合には、人物交流に関する情報（(4)に規定する情報を含む。）並びにセンターによる調査及び研究成果を提供すること。

9 第三条(7)を次のように改める。

(7) 必要に応じ、貿易、投資、観光及び、適当な場合には、人物交流に関する技術協力（技術移転に係るものを含む。）を促進すること。

10 第三条(8)を次のように改める。

(8) 貿易、投資、観光及び人物交流の分野において加盟国政府並びに係のある地域的及び国際的な機関との緊密な協力を維持すること。

(3) to assist and advise, where appropriate, missions from and to the ASEAN member countries on trade, investment, tourism and exchanges of persons which will enhance the interests of both Japan and the ASEAN member countries;

6. Article III (4) of the Agreement is hereby amended as follows:

(4) to serve as a channel for the meaningful exchange of information relevant to the enhancement of trade, investment, tourism and exchanges of persons between Japan and the ASEAN member countries including rules and regulations concerning market access, as well as to prepare and analyse data and information, and trends on markets;

7. Article III (5) of the Agreement is hereby amended as follows:

(5) to conduct researches and studies on trade, investment, tourism and, as appropriate, exchanges of persons;

8. Article III (6) of the Agreement is hereby amended as follows:

(6) to provide Members and, as appropriate, related organizations and persons with information on trade, investment, tourism and, as appropriate, exchanges of persons including those mentioned in subparagraph (4) above, as well as the results of researches and studies by the Centre;

9. Article III (7) of the Agreement is hereby amended as follows:

(7) to facilitate, whenever necessary, technical cooperation including transfer of technology related to trade, investment, tourism and, as appropriate, exchanges of persons;

10. Article III (8) of the Agreement is hereby amended as follows:

(8) to maintain close cooperation in the fields of trade, investment, tourism and exchanges of persons with the Governments of the Members and relevant regional and international organizations;

第三
条
の
改
正
(9)

11 第三条(9)を次のように改める。

(9) 特に学生の間相互理解を促進するために適当と認められる青少年の交流事業を行うこと。

第三
条
の
追
加
(10)

12 第三条(9)の次に次として次のように加える。

(10) センターの目的を達成するために必要と認められる他の活動を行うこと。

第十
条
の
改
正
2

13 第十条2を次のように改める。

2 日本国が負担する常設東南アジア諸国連合貿易投資観光展示場の賃借料を除くほか、センターの年次予算は、次の割合で負担する。

日本国 八七・五パーセント

ASEAN構成国 一二・五パーセント

11. Article III (9) of the Agreement is hereby amended as follows:

(9) to undertake youth exchange programmes as may be deemed appropriate to promote mutual understanding, in particular among students; and

12. After Article III (9) of the Agreement a new paragraph is inserted reading as follows:

(10) to undertake such other activities as may be deemed necessary to achieve the purpose of the Centre.

13. Article X 2. of the Agreement is hereby amended as follows:

2. Except for the rent of the permanent ASEAN Trade, Investment and Tourism Exhibition Hall, which shall be born by Japan, the annual budget of the Centre shall be met in the following proportion: Japan: 87.5 per cent, the ASEAN member countries: 12.5 per cent.

(参考)

この改正は、センターの機能強化のための改正について定めるものである。